

Exode 16/1-31

<p>וַיִּסְעוּ מֵאֵילָם וַיָּבֹאוּ כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל      אֶל-מִדְבַּר-סִיִּן אֲשֶׁר בֵּין-אֵילָם וּבֵין סִיִּי      בַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם      מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:</p>	<p>1</p>	<p>Toute l'assemblée<sup>1</sup> des enfants d'Israël partit d'Élim, et ils arrivèrent au désert<sup>2</sup> de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Égypte.</p>
<p>'וַיִּלִּינוּ' וַיִּלְוֹנוּ" כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל      עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר:</p>	<p>2</p>	<p>Et toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura dans le désert contre sur<sup>3</sup> Moïse et (sur) Aaron.</p>
<p>וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיִּיתָן מוֹתָנוּ      בְּדִיְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְתָנוּ עַל-סִיר      הַבָּשָׂר פֶּאֶכְלֶנּוּ לֶחֶם לְשִׁבְעָה כִּי-הוֹצֵאתָם      אֶתָּנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית      אֶת-כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה בָּרֶעֱב: ׀</p>	<p>3</p>	<p>Les enfants d'Israël leur dirent: Que ne sommes-nous morts par dans la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis près des pots de viande<sup>4</sup>, quand nous mangions du pain à satiété<sup>5</sup>? car vous nous avez menés fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette multitude.</p>
<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֲנִי מִמָּטִיר לָכֶם      לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקַטְוֹ דְּבַר-יָנוּם      בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנִסְנֶנּוּ הַיּוֹד בְּתוֹרָתִי אִם-לֹא:</p>	<p>4</p>	<p>L'Éternel dit à Moïse: Voici, je ferai pleuvoir pour vous du pain, du haut des cieux<sup>5</sup>. Le peuple sortira<sup>6</sup>, et en ramassera, jour par jour<sup>7</sup>, la quantité-nécessaire la parole du jour<sup>8</sup>, afin que je le mette à l'épreuve<sup>9</sup>, et que je voie s'il marchera, ou non, selon ma loi<sup>10</sup>.</p>
<p>וַהֲיָה בַיּוֹם הַשֵּׁנִי וַהֲכִינוּ אֶת אֲשֶׁר-יָבִיאוּ      וַהֲיָה מִשְׁנָה עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם וַיּוֹם: ׀</p>	<p>5</p>	<p>Le sixième jour, lorsqu'ils prépareront ce qu'ils auront apporté, il s'en trouvera le double de ce qu'ils ramasseront jour par jour.</p>
<p>וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲרֹב      וַיִּדְעֹתֶם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ      מִצְרָיִם:</p>	<p>6</p>	<p>Moïse et Aaron dirent à tous les enfants d'Israël: Ce soir, vous comprendrez que c'est l'Éternel qui vous a fait sortir du pays d'Égypte.</p>

1 On retrouve ici le « Notre » dans la première phrase du « Notre Père »  
 2 Désert : le mot hébreu est composé de deux autres : « sans » et « parole ». Lieu sans parole  
 3 Le terme sur est plus neutre, il n'y a pas d'hostilité. L'assemblée demande « le pain du jour » pour ne pas mourir dans le désert.  
 4 Les termes relatifs à la nourriture sont surlignés en jaune : c'est le thème principal de ce texte.  
 5 Cieux : « là et là ». Plusieurs sources pour la nourriture, pour exaucement de la prière  
 6 Premier bénéfice de l'exaucement : créer un décalage, faire sortir de.  
 7 Quotidiennement, comme dans le Notre Père  
 8 Le peuple va ramasser une parole, et non un produit à base de farine. La bonne norme. Contraire à la satiété demandé.  
 9 Est-ce que le peuple se satisfera de cette nourriture ? Réinterroger la demande  
 10 Torah : instruction. Ensemble des paroles qui nous aide à vivre. Ce n'est pas le code pénal

<p>וּבֹקֶר וַיִּרְאוּ אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַלְּנִתִּיכֶם עַל־יְהוָה וַנִּחְנוּ מָה כִּי 'תִּלְוֵנוּ' 'תִּלְוֵנוּ' עָלֵינוּ:</p>	7	<p>Et, au matin, vous verrez la gloire de l'Éternel<sup>11</sup>, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel; car que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous?</p>
<p>וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם בְּעֶרֶב בֶּשֶׂר לֶאֱכֹל וּלֶחֶם בַּבֹּקֶר לְשִׂבְעֵי בְשָׁמְעֵי יְהוָה אֶת־הַלְּנִתִּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו וַנִּחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תִּלְנִתִּיכֶם כִּי עַל־יְהוָה:</p>	8	<p>Moïse dit: L'Éternel vous donnera ce soir de la viande à manger, et au matin du pain à satiété, parce que l'Éternel a entendu les murmures que vous avez proférés contre lui; car que sommes-nous? Ce n'est pas contre nous que sont vos murmures, c'est contre l'Éternel.</p>
<p>וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אָמַר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת הַלְּנִתִּיכֶם:</p>	9	<p>Moïse dit à Aaron: Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël: Approchez-vous devant l'Éternel, car il a entendu vos murmures.</p>
<p>וַיְהִי כַּדְּבַר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְבוֹד יְהוָה נֹרְאָה בַּעֲנָן: פ</p>	10	<p>Et tandis qu'Aaron parlait à toute l'assemblée des enfants d'Israël, ils se tournèrent du côté du désert, et voici, la gloire de l'Éternel parut dans la nuée.</p>
<p>וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:</p>	11	<p>L'Éternel, s'adressant à Moïse, dit:</p>
<p>שָׁמַעְתִּי אֶת־הַלְּוִנֹתַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֱלֹהִים לֵאמֹר בֵּין הָעֲרָבִים תֹּאכְלוּ בֶּשֶׂר וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־וּלֶחֶם וַיַּדְעֹתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:</p>	12	<p>J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël. Dis-leur: Entre les deux soirs vous mangerez de la viande, et au matin vous vous rassasiez de pain; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu.</p>
<p>וַיְהִי בְּעֶרֶב וַתֵּעַל הַשִּׁלּוֹ וַתִּכַּס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הִיֹּתָה שִׁכְבַת הַטָּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה:</p>	13	<p>Le soir, il survint des cailles qui couvrirent le camp; et, au matin, il y eut une couche de rosée autour du camp.</p>
<p>וַתֵּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהָיָה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר יֶדֶק מִחֶסֶפֶס יֶדֶק כַּכֹּפֶר עַל־הָאָרֶץ:</p>	14	<p>Quand cette rosée fut dissipée, il y avait à la surface du désert quelque chose de menu comme des grains, quelque chose de menu comme la gelée blanche sur la terre.</p>

11 Décalage : le peuple veut voir du pain, il verra la gloire de l'Éternel.

<p>וַיִּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו <b>מָן</b> הוּא כִּי לֹא יָדָעוּ מַה-הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הֶלֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָהּ:</p>	<p>15</p>	<p>Les enfants d'Israël regardèrent et ils se dirent l'un à l'autre: <b>Qu'est-ce que cela</b> <b>Quoi ça</b><sup>12</sup> ? car ils ne savaient pas ce que c'était. Moïse leur dit: C'est le <b>pain</b><sup>13</sup> que L'Éternel vous donne pour <b>nourriture</b>.</p>
<p>זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְקַטֹּף מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֶבְלוֹ עֹמֶר לְגִלְגָּלֶת מִסֹּפֶר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לְאִשֶׁר בְּאֹהֶלוֹ תִקְחוּ:</p>	<p>16</p>	<p>Voici ce que l'Éternel a ordonné: Que chacun de vous en ramasse ce qu'il faut pour sa <b>nourriture</b>, un omer par tête, suivant le nombre de vos personnes; chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente.</p>
<p>וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמְרֻבָּה וְהַמְּעֵיט:</p>	<p>17</p>	<p>Les Israélites firent ainsi; et ils en ramassèrent les uns en plus, les autres moins.</p>
<p>וַיִּמְדוּ בְעֹמֶר וְלֹא הָעֲדִיף הַמְרֻבָּה וְהַמְּעֵיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי-אֶבְלוֹ לְקַטְוֹ:</p>	<p>18</p>	<p>On mesurait ensuite avec l'omer; celui qui avait ramassé plus n'avait rien de trop, et celui qui avait ramassé moins n'en manquait pas. Chacun ramassait ce qu'il fallait pour sa <b>nourriture</b>.</p>
<p>וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל-יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר:</p>	<p>19</p>	<p>Moïse leur dit: Que personne n'en laisse jusqu'au matin.</p>
<p>וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּתְרוּ אַנְשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר וַיִּרְם תוֹלְעִים וַיִּבְאֵשׁ וַיִּקְצַף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה:</p>	<p>20</p>	<p>Ils n'écoutèrent pas Moïse, et il y eut des gens qui en laissèrent jusqu'au matin; mais il s'y mit des vers, et cela devint infect. Moïse fut irrité contre ces gens.</p>
<p>וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כַּפִּי אֶבְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמַס:</p>	<p>21</p>	<p>Tous les matins, chacun ramassait ce qu'il fallait pour sa <b>nourriture</b>; et quand venait la chaleur du soleil, cela fondait.<sup>14</sup></p>
<p>וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי לְקַטְוֹ לֶחֶם מִשְׁנֵה שְׁנֵי הָעֹמֶר לְאִחָד וַיָּבֹאוּ כָּל-נְשֵׂאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה:</p>	<p>22</p>	<p>Le sixième jour, ils ramassèrent une quantité double de <b>nourriture pain</b>, deux omers pour chacun. Tous les principaux de l'assemblée vinrent le rapporter à Moïse.</p>

12 Chouraqui traduit par : « Mân hou ? Qu'est-ce ? »

13 Ce n'est pas du pain, mais c'est celui que l'Éternel donne au peuple

14 Versets 19 à 21 : obsolescence programmée. Seul le rapport au présent est biblique. L'obsession du passé pose problème (cf. la femme de Lot. Genèse 19/15-28), quant à celui du futur : ça pourrait

<p>וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שְׁבֹתוֹן שְׁבֹת-קֹדֶשׁ לַיהוָה מִחַר אֶת אֲשֶׁר-תֵּאֲפֹּ: אֲפֹ: וְאֵת אֲשֶׁר-תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוּ: וְאֵת כָּל-הָעֹדֶף הַנִּיחִי לָכֶם לְמִשְׁמַרְתָּ עַד-הַבֹּקֶר:</p>	<p>23</p>	<p>Et Moïse leur dit: C'est ce que l'Éternel a ordonné. Demain est le jour du repos, le sabbat consacré à l'Éternel; faites cuire ce que vous avez à faire cuire, faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et mettez en réserve jusqu'au matin tout ce qui restera.</p>
<p>וַיִּנְיחוּ אוֹתוֹ עַד-הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרָמָה לֹא-הָיְתָה בּוֹ:</p>	<p>24</p>	<p>Ils le laissèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait ordonné; et cela ne devint point infect, et il ne s'y mit point de vers.</p>
<p>וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכַל הוּ הַיּוֹם כִּי-שְׁבֹת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה:</p>	<p>25</p>	<p>Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui, car c'est le jour du sabbat; aujourd'hui vous n'en trouverez point dans la campagne.</p>
<p>שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שְׁבֹת לֹא יִהְיֶה-בּוֹ:</p>	<p>26</p>	<p>Pendant six jours vous en ramasserez; mais le septième jour, qui est le sabbat, il n'y en aura point.</p>
<p>וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יֵצְאוּ מִן-הָעַם לְלָקֵט וְלֹא מָצְאוּ: ס</p>	<p>27</p>	<p>Le septième jour, quelques-uns du peuple sortirent pour en ramasser, et ils n'en trouvèrent point.</p>
<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אַנְהִי מֵאַנְהִים לְשֹׁמֵר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתַי:</p>	<p>28</p>	<p>Alors l'Éternel dit à Moïse: Jusques à quand refuserez-vous d'observer mes commandements et mes lois?</p>
<p>רְאוּ כִּי-יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשְּׁבֹת עַל-כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁנַי לֶחֶם יוֹמִים שְׂבֹאוֹ אִישׁ תַּחְתָּיו אֶל-יֵצֵא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:</p>	<p>29</p>	<p>Considérez que l'Éternel vous a donné le sabbat; c'est pourquoi il vous donne au sixième jour de la nourriture pain pour deux jours. Que chacun reste à sa place, et que personne ne sorte du lieu où il est au septième jour.</p>
<p>וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:</p>	<p>30</p>	<p>Et le peuple se reposa le septième jour.</p>
<p>וַיִּקְרְאוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ מַן וְהוּא כְּזֶרַע גֹּדֶל לְכֹן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחַת בִּדְבָשׁ:</p>	<p>31</p>	<p>La maison d'Israël donna à cette nourriture le nom de manne<sup>15</sup>. Elle ressemblait à de la graine de coriandre; elle était blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.</p>
<p>WLC</p>		<p>LSG 1910</p>

15 Le peuple hébreu va être nourri de « Quoi ça ? »